



# Algo más que vídeo

Subtitulado de RWS



## Los mensajes en pantalla son importantes

Sabemos que, en ocasiones, las personas prefieren ver vídeos sin sonido, y que el 80 % suele ver un vídeo completo si hay subtítulos disponibles. Además de los subtítulos en el idioma original, subtítular en otros idiomas es una forma rápida y rentable de dirigirse a nuevos mercados con potentes contenidos de vídeo localizados.

80 %

de las personas suele ver un vídeo completo si hay subtítulos disponibles

### Por qué elegir RWS para el subtitulado

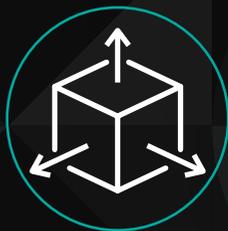
- **Capacidad de elegir** el idioma, la presentación, la cantidad de audio a la que se le añaden subtítulos y si el espectador puede activarlos o desactivarlos.
- **Escalabilidad** para poder trabajar con vídeos cortos y largos, con uno o varios, de forma individual o en lotes, sin compromiso mínimo ni límite máximo.
- **Rapidez y comodidad** mediante procesos automatizados de forma inteligente y acceso a expertos que disponen de las herramientas adecuadas.
- **Calidad** en la presentación y la traducción.
- **Valor** gracias al equilibrio perfecto entre calidad, velocidad, comodidad, escalabilidad y capacidad de elección.

Algo más que vídeo

# Añadir valor al subtulado

Nuestra experiencia puede ayudarte a llegar a audiencias de vídeo de la forma que prefieran.

Conectamos a las personas y las tecnologías adecuadas para proporcionar una plataforma de subtulado de vídeos que ofrece:



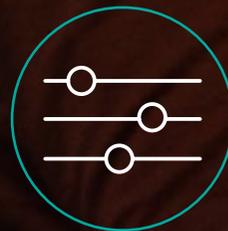
elección



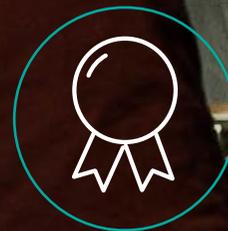
escalabilidad



velocidad



comodidad



calidad

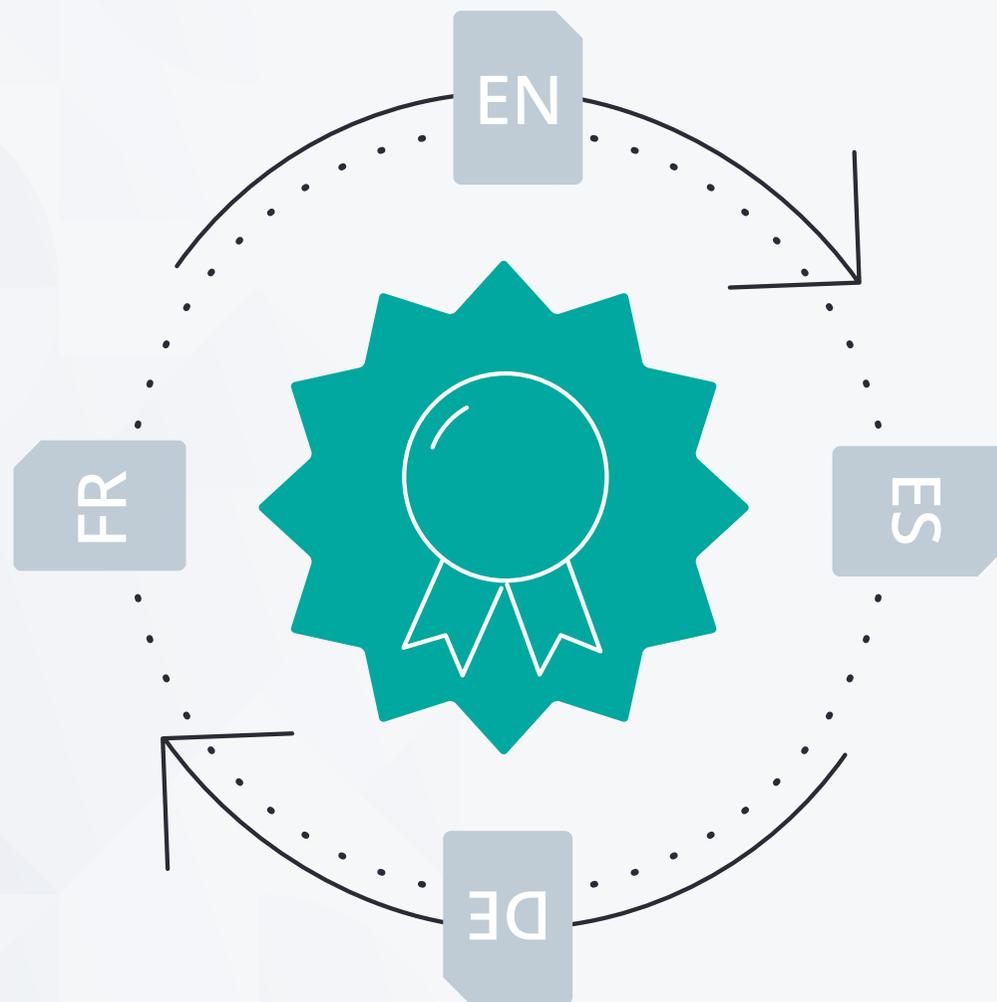
## Control de calidad en la presentación

El subtitulado es mucho más que una transcripción o traducción precisas. Nos aseguraremos, por ejemplo, de que los subtítulos nunca se corten por ser demasiado largos, de que estén sincronizados con el audio, de que permanezcan en la pantalla el tiempo suficiente y de que sean claros y legibles. Nuestra plataforma también es muy precisa con los fotogramas, lo que garantiza que no se pierda ninguno al importar tus vídeos y devolvértelos.



## Control de calidad en la traducción

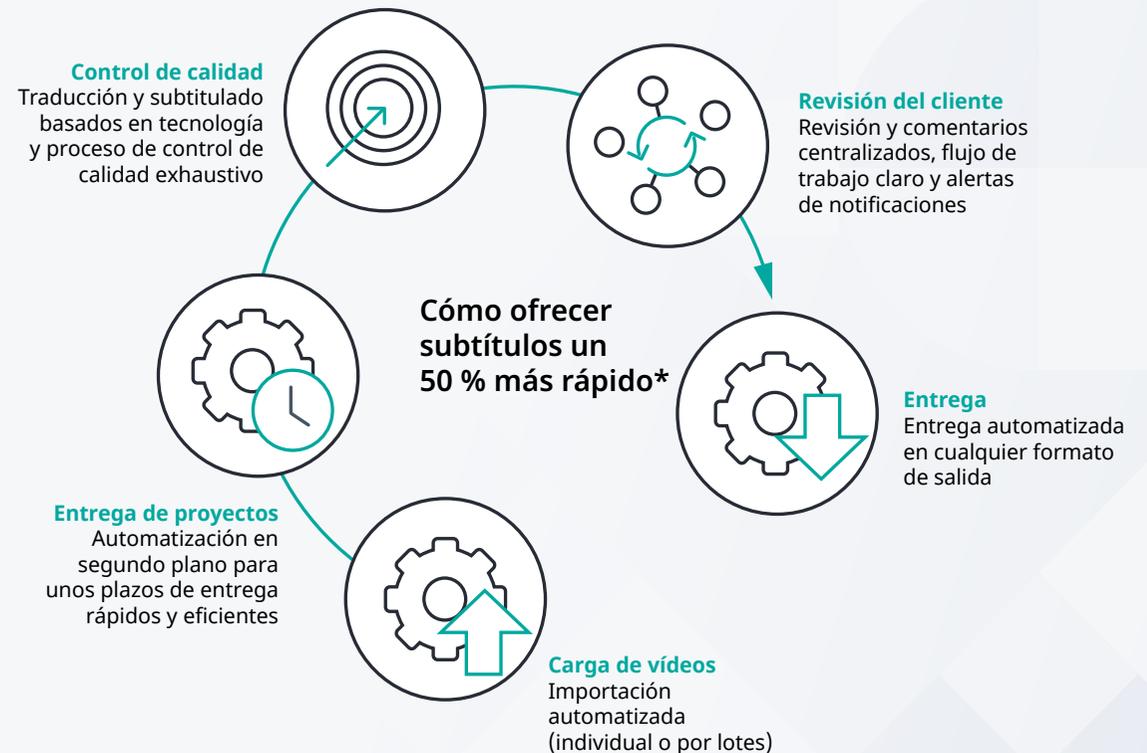
La calidad de la traducción se puede adaptar perfectamente a tus necesidades, desde lo mejor en traducción automática neuronal (NMT) hasta la transcreación por parte de nuestros redactores nativos. Entre ambas opciones existe una amplia gama de opciones de posesión de la NMT que te garantizan una combinación perfecta entre la eficacia de los procesos automatizados y el juicio humano de nuestros expertos en traducción. También creamos diccionarios personalizados (bases de datos terminológicas) para asegurarnos de aplicar los términos y las preferencias terminológicas de tu marca de forma correcta y coherente. Además, si lo necesitas, contamos con transcripores y traductores con experiencia para manejar los conceptos y el vocabulario de tu sector.



# Velocidad y comodidad gracias a la automatización

Lo último que necesitan tus gestores de proyectos y de marketing es un servicio que les exija utilizar herramientas manuales (normalmente el correo electrónico) que no están diseñadas para una gestión eficiente del flujo de trabajo ni para una colaboración eficaz. Nuestra plataforma te ofrece la ventaja de utilizar herramientas de gestión del flujo de trabajo integradas y prácticas, así como altos niveles de automatización de principio a fin, como por ejemplo:

- Integración con plataformas de vídeo (como Brightcove y Qumu, entre otras) y repositorios de contenidos (como, por ejemplo, Dropbox y Box) para importar de forma automática tus vídeos a nuestra plataforma y realizar la entrega final en el formato que elijas.
- Procesos automatizados «entre bastidores» que contribuyen a ofrecer unos tiempos de entrega rápidos y eficientes. Entre ellos se incluyen la transcripción automática y sincronizada de audio a texto de pistas de vídeo con voz superpuesta, así como herramientas de flujo de trabajo y de mejora de la productividad específicas para la traducción, incluida una innovadora traducción automática neuronal cuando sea necesario.
- Una herramienta de revisión integrada y centralizada que los revisores podrán usar fácilmente sin necesidad de formación. Así, podrás invitar a tantos revisores como necesites sin tener que preocuparte por el control de versiones o la visibilidad.



## Escalabilidad y elección

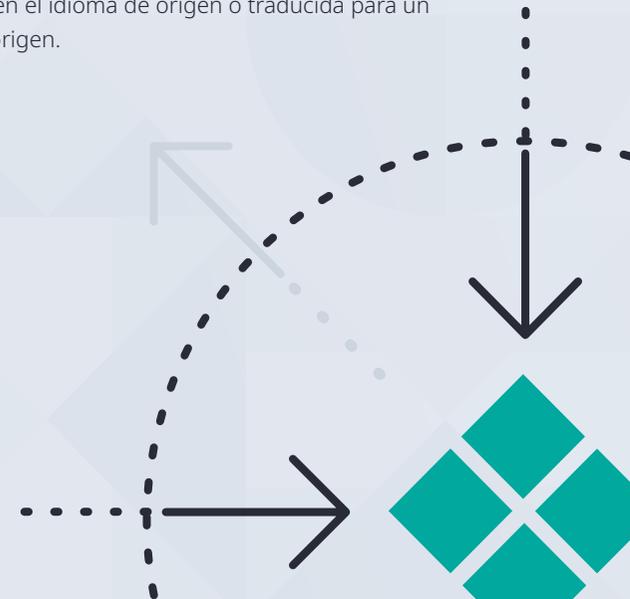
Te ayudaremos a elegir la mejor combinación de funcionalidades para tus objetivos, el presupuesto, los plazos y el tipo y volumen de tus contenidos de vídeo. Ya se trate de un proyecto puntual o continuo, de si el contenido es de formato corto o largo, de si tus necesidades son sencillas o complejas, nos adaptaremos a lo que nos pidas.

Ofrecemos servicios de subtulado y subtulado para personas con discapacidad auditiva, en tu idioma de origen o traducido, con entrega en el formato que elijas y con subtítulos incrustados («grabados») en la pantalla o en formato oculto (opcionales para el espectador).

Ponte en contacto con nosotros para hablar sobre tus necesidades o plantearnos tus preguntas.

## Subtítulos ocultos, subtítulos comunes y subtítulos para personas con discapacidad auditiva: **tus diversas opciones**

- El **subtitulado común** proporciona subtítulos en pantalla de la voz del vídeo en un idioma diferente, para un público que no habla el idioma de origen pero sí puede oír los efectos de sonido y otros elementos del audio.
- Los **subtítulos ocultos** incluyen la transcripción de la voz y, además, de toda la información sonora, como ruidos fuertes, efectos de sonido y música, para las personas sordas o con problemas de audición.
- El **subtitulado para personas con discapacidad auditiva** es una alternativa a los subtítulos ocultos cuando no se admiten sus requisitos técnicos. Incluye la transcripción de la voz y de toda la información sonora, como ruidos fuertes, efectos de sonido y música, ya sea en el idioma de origen o traducida para un público que no habla el idioma de origen.



Algo más que vídeo

Para obtener más información sobre el subtitulado de vídeos  
[rws.com/es/global-marketing/video-subtitling/](https://rws.com/es/global-marketing/video-subtitling/)

#### Acerca de RWS

RWS Holdings plc es el principal proveedor de servicios lingüísticos basados en tecnología, de gestión de contenidos y de propiedad intelectual del mundo. Ayudamos a nuestros clientes a conectarse y a ofrecer nuevas ideas a personas de todo el mundo mediante la comunicación de contenido empresarial crítico a escala y la protección y materialización de sus innovaciones.

Nuestro objetivo es ayudar a las organizaciones a interactuar de forma eficaz con personas de cualquier parte del mundo. Para ello, utilizamos nuestra inteligencia global colectiva, amplia experiencia y tecnología inteligente para resolver cualquier reto relacionado con idiomas, contenido y acceso al mercado.

Entre nuestros clientes se encuentran 90 de las 100 principales marcas del mundo, las 10 empresas farmacéuticas más destacadas y aproximadamente la mitad de las 20 empresas que más patentes registran en todo el mundo. Nuestra base de clientes abarca las regiones de Europa, Asia Pacífico y América del Norte y del Sur, e incluye una amplia gama de sectores: tecnología, farmacia, medicina, derecho, servicios financieros, química, automoción, gobierno y telecomunicaciones. Ofrecemos nuestros servicios desde oficinas en cinco continentes.

Fundada en 1958, RWS tiene su sede en el Reino Unido y cotiza públicamente en AIM, el mercado regulado de la Bolsa de Londres (RWS.L).

Para obtener más información, visita: [www.rws.com/es](https://www.rws.com/es)

© Reservados todos los derechos. La información incluida en este documento se considera confidencial y propiedad de RWS Group\*.

\* RWS Group es RWS Holdings PLC en representación propia y de sus filiales.